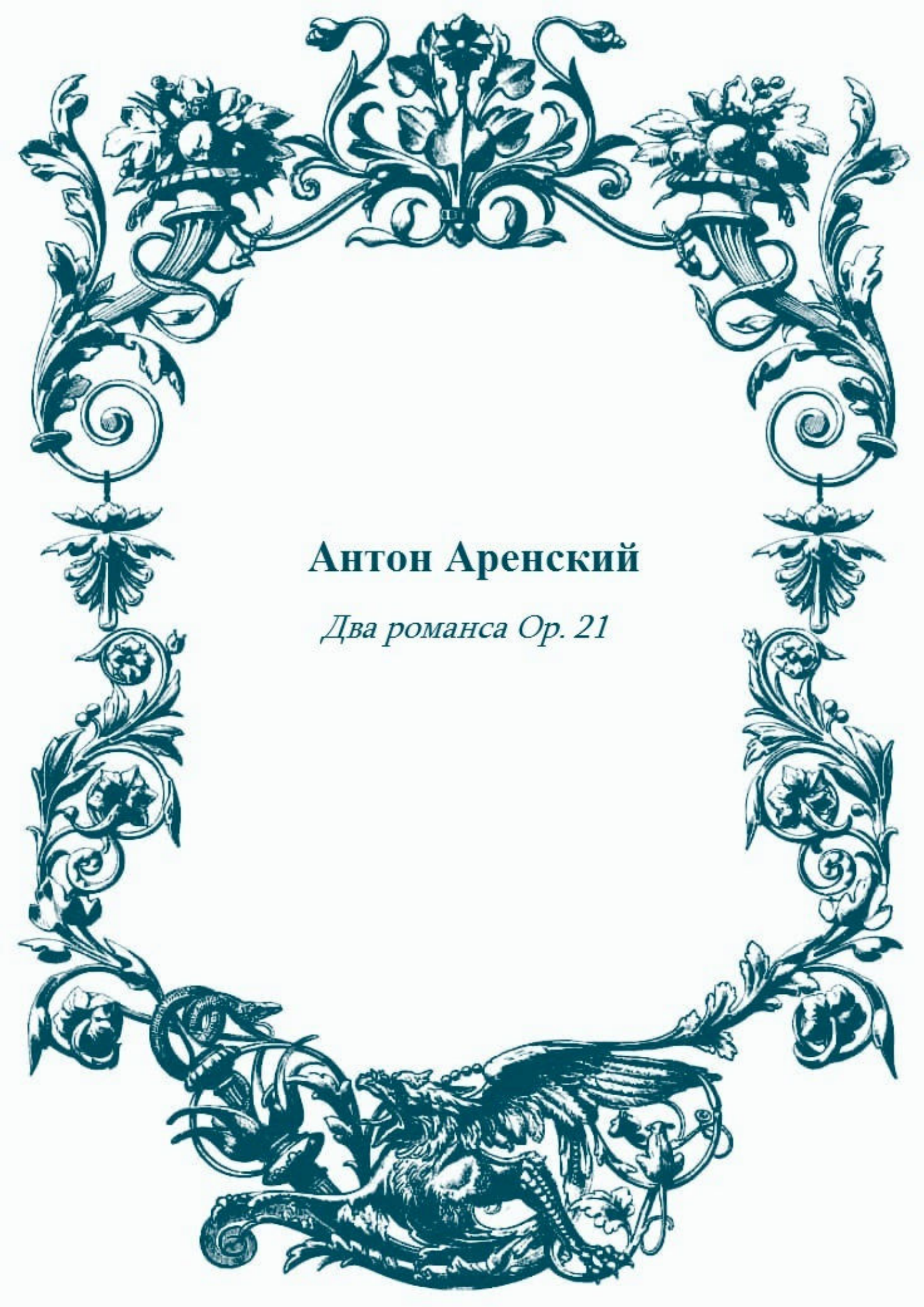




Антон Аренский

Два ромansa Op. 21

Леониду Георгиевичу Яковлеву.

Разбитая ваза.

Die zerbrochene Vase.

Слова А. АПУХТИНА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von A. Apuchtin.

Op. 21, №1.
(Original Cis-moll)

Moderato.

Canto.

Piano.

Moderato.

p *mf* *f* *pp* *p* *riten.*

p

Ту ва - зу, гдѣ цвѣтокъ ты сбе - ре - га - ла нѣж - ный, у - да - ромъ
Die Va - se, Hü - te - rin manch zar - ter Blu - men - spen - den, traf jüngst ein

a tempo

вѣ - е - ра толк - ну - ла ты не - бреж - но, и тре - щина
Fä - cher - schlag aus acht - los ra - schen Hän - den; ein Sprung war ihr

ед-ва за-мѣт-на-я на ней — ос-та-лась.
unmerklich zwar, doch folgen — schwer — ent-stand-en.

Съ-тѣхъ поръ про-шло не-мно-го дней, не-бреж-ность
Ge-rau-me Zeit ver-ging seit-her, der klei-ne
a tempo

дѣт-ска-я тво-я дав-но за-бы-та, а ва-зѣ ужъ гро-зятъ не-
Vor-fall war ver-ges-sen schon seit Wo-chen, da kam ein neu-es Un-heil

ждан-на-я бѣ-да: у-вяль е-я цвѣ-токъ, у-шла е-я во-да...
ü-ber's ar-me Glas: sein Blu-men-strauss ward welk, ver-sik-kert war sein Nass...

не тронь — е — я, о — на раз — би — та. —
Be-rühr' es nicht: es ist zer-bro-chen.

f *p* *pp*

mf **Animato.**

Такъ сердца мо — е — го кос — ну — лась ты ру — кой,
So kosauch dei-ne klei-ne Hand mein Herz be-rührt,

Animato. *3 3 3 3 3 3*

ру — ко — ю нѣж — ной и лю — би — мой.
die heiss-ge-lieb-te Hand, die gar-te,

f

И съ той по — ры, какъ отъ о —
und seit der Zeit dass sie den

би — ды злой ое — тал — ся слѣдъ на немъ не — из — гла — ди — — — мый; по
Streich geführt, verblieb ihm un-tilg-bar die bö-se Schar — — — te. Zwar

p

cresc.

преж-не-му и бьет-ся, и жи-ветъ отъ всѣхъ е-го стра-да-нье
 lebt es noch wie einst und birgt sein Leid; es kann heiss wa-llen, stür-misch

mf *cre - scen - do molto* *ff*

скры-то, но ра-на глу-бо-ка и каж-дый день рас-тетъ. Не
 po - chen, doch sei-ne Wun-de klafft so tief, so tief und weit.... Be-

rit. *p a tempo*

тронъ e-ro: o-но раз-би-
 rühr es nicht: es ist ge-bro-

p *ppp*

то-chen.

Левкиду Георгиевичу Яковлеву.

„Она была твоя.“

„Sie war ja dein einmal!“

Изъ поэмы „Годъ въ Монастырѣ“ АПУХТИНА.

Aus dem Poem „Ein Jahr im Kloster“ von APUCHTIN.

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 21, № 2.

(Original G-dur)

Allegro molto.

Canto

Allegro molto.

Piano.

The musical score is written for voice (Canto) and piano (Piano). The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro molto'. The piano accompaniment features a continuous sixteenth-note pattern in the right hand, while the left hand plays a more rhythmic, accented pattern. The voice part enters with a simple melody. The score includes dynamic markings such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). There are also articulation marks like accents and slurs. The lyrics are provided in both Russian and German.

Lyrics:

„О - на бы - ла тво -
 „Sie war ja dein ein -

я! "mal!" шеп - талъ мнѣ ве - черъ Ма - я, драз - ни - ла
die Mai - nachthört' ich's flü - stern, so neck - te

cre - scen do

дол - го пѣс - ня со - ло - вья,
lang das Lied der Nach - ti - gall,

mf

те - перь онъ замо - л - чалъ, и э - та ночь нѣ - ма - я мнѣ шеп - четъ
Sie schweigt nun sanges - müd, doch rauschen jetzt die Rüstern in stummer

p mf p

вновь:
Nacht: „о - на была тво - я!“
„Sie war ja dein ein - mal!“

pp mf f p

cresc. *dim.*

p

Какъ листьѣ то - лей въ сі - я - нѣ се-ребрис - томъ
 Wie Sil - ber-pap - pellaub er - glänzt im Mondenschei - ne,

p 3 3 3 3

мер-ца-етъ прош-ло-е, по - гиб - ше-е дав - но;
 so flimmert Einst' gesauft, das lang geruht, und winkt;

p *mf*

p *mf*

немъ мнѣ го - ворятъ и звѣз - ды въ не - бѣ чи - стомъ, и запахъ ре - зе-ды, во -
 Himmel mahnt daran, der sternklar, wol - ken - rei - ne, es mahnt Re - se - denduft, der

p 3 3

Animato.

рвавший ся въ ок - но. *mf* И не - куда бѣжать, и
ein zum Fenster dringt. *Wohin entflie - heich, dass*

мучить ночь нѣ - ма - я, *mf* ри - су - я ми - лыя, зна - ко - мыя чер - ты...
mich die Nacht nicht quä - le diemir dein An - tltz weist, voll heh - rer See - len - ruh...

О, не - заб - вен - на - я, о, вѣч - но до - ро - га - я, от -
O, Un - ver - gess - li - che, Ge - lieb - te mei - ner See - le, er -

accel. cresc. *ten.* *ritard.* *ritard.* *p*
 клич - нись, от - зовись, ска - жимъ, гдѣ же ты? гдѣ же ты? Вотъ
wie - dre mir den Ruf, o sag, wo wei - lest du? Wo wei - lest du? Er -

accel. cresc. *ritard.* *dim. ritard.*

Animato.

видишь, безъ те-бя — мнѣ жизнь не-вы-но-си-ма, я из-не-могъ, — я
wä-ge, oh-ne dich ward mir zur Last das Le-ben, dass kam-pfes-müd — dass

выбил-ся изъ силъ, о-би-ды, го-ре, зло я все — забылъ, про-
muth-los ich nun bin, gekränk-ten Stol-zes Schmerz und Zorn, — sie schwanden

стилъ, од-на лю-бовь во мнѣ горитъ не-у-га-си-мо...
hin; die Lie-be blieb allein umniemich frei-zu-ge-ben...

Дай по-дышать съ тобой мнѣ воз-духомъ однимъ, от-кликнись, от-зо-
Lass mich mit dir noch einmal ath-men ei-ne Luft! Er-wie-dre auf mein

ten. ten. dim. cresc. cresc. 3 cre

cresc. *ff* *ten.*

вись, я - вись хоть на мгно-ве - нье, а тамъ пус-
Fleh'n, *o,* *lass* *ins Aug'dir blic - ken,* *dann* *mag* *dich*

- *scen* - *do* *ff*

кай о-пять хоть го - ды за - то - че - нья
jah *re-lang* *Ver-ban-nung mir* *ent-rüc - ken*

di-

p

съ могильнымъ хо-лодомъ сво-
mit ih-rem *Ei-seshauch der*

mi-nu-en *do* *p*

Gruft...